

Тихомирова Мария Сергеевна

Аспирант, Череповецкий государственный
университет (Череповец, Россия)
E-mail: tichomirovam@mail.ru

Tichomirova Mariya Sergeevna

Post-graduate student,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)
E-mail: tichomirovam@mail.ru

**ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ В
ИНТЕРНЕТ-МЕМАХ КАК
ПРОЯВЛЕНИЕ
ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТИ**

**CODE SWITCHES IN INTERNET
MEMES AS LINGUISTIC
CREATIVITY MANIFESTATION**

Аннотация. В данной статье рассматриваются лингвокреативные особенности кодовых переключений в Интернет-коммуникации на примере Интернет-мемов. Статья включает обзор концепций по проблемам лингвокреативности и анализ приемов для создания Интернет-мемов. Показано каким образом явление лингвокреативности усиливает комический эффект и реализует юмористическую функцию кодовых переключений в Интернет-мемах.

Abstract. The author studies linguistic creativity features of code switches in Internet communication represented by Internet memes. The analysis is preceded by the review of the theories related to linguistic creativity. The phenomenon of linguistic creativity and interlingual games strengthens comic effect and humorous function of code switches in Internet memes.

Ключевые слова: кодовые переключения, Интернет-мем, Интернет-коммуникация, лингвокреативность, межкультурная игра

Keywords: code switches, Internet meme, Internet communication, linguistic creativity, interlingual game

Введение

Все большее значение в обществе приобретает в последнее время Интернет, он позволяет общаться людям, которые в реальной жизни могли бы никогда не познакомиться. Всемирная паутина объединяет людей, города, страны и различные языки. Принципиальная новизна Интернета состоит в объединении в сеть значительного числа людей, которые на новой технологической основе смогли организовать человеческие сообщества, функционирующие по особым законам. После стремительного распространения компьютеров и сети Интернет возникает особая Интернет-коммуникация и закономерным явлением в ней становятся кодовые переключения.

Явления кодовых переключений в Интернет-коммуникации не редкость, их можно встретить в рамках личной переписки, на информационных сайтах, в блогах, социальных сетях. На сегодняшний день практически каждый человек способен воспринимать информацию сразу на нескольких языках. Однако существуют люди, которые стремятся не только понять такие явления, но и создавать. Таковыми являются авторы Интернет-мемов. Целью данного исследования является раскрытие лингвокреативных особенностей кодовых переключений в Интернет-коммуникации на примере Интернет-мемов.

Основная часть

Новое и актуальное явление в лингвистике современности – это изучение личностного начала в использовании языка, этой проблемой занимается социальная, когнитивная и антропологическая лингвистика. Современные подходы к изучению данной темы заставили во многом изменить традиционные взгляды на теоретические вопросы культуры речи, и продиктовало необходимость создания цельной теории культуры речи. «Человек – центральная фигура языка и как лицо говорящее, и как главное действующее лицо мира, о котором он говорит» [2, с. 5].

В любом человеке заложена тяга к сочинительству, порождению новых слов и конструкций, созданию чего-то индивидуального и особенного, отличающего его от остальных. Известно, что дети охотно занимаются словотворчеством и придумывают новые значения для слов, взрослые также конструируют свои другие правила, по которым они строят свою речь, тем самым проявляют свое языковое самовыражение.

Лингвокреативное мышление выделяется как особый вид мышления, которое обеспечивает функционирование навыков вербализации и девербализации с двоякой направленностью. С одной стороны оно отражает окружающую действительность личности, с другой – тесным образом связано с имеющимися языковыми ресурсами. Для обозначения новых понятий или каких-либо отношений между ними язык прибегает к новым творениям фонем, к поискам еще не использованных комбинаций слов и элементов слов. Языковые знаки подвергаются различного рода преобразованиям, модификациям и всякого рода переосмыслениям [7].

Следующая особенность лингвокреативности, существенная для процессов порождения речи, выражается в отборе в семантической памяти человека соответствующего слова. Такой отбор слов производится интеллектом, тем самым лингвокреативность выступает в функции порождения деятельности интеллекта. Мышление такого вида создает: новые элементы языка и языковых категорий стихийно и спонтанно, поэтому сходно с творческим мышлением; придает интеллектуальной деятельности личности творческий, порождающий характер; проявляется в создании субъективно нового ментального образования в презентации когнитивной схемы, порождении всякого рода словесных категорий, концептов, словарных ассоциаций, которые характеризуются новизной, оригинальностью, уникальностью [1].

В своей книге «Язык: знакомый незнакомец» Б.Ю. Норман дает такое определение: «Языковая игра (в максимально широком понимании термина) – это нетрадиционное, неканоническое использование языка, это творчество в языке, это ориентация на скрытые эстетические возможности языкового знака» [4, с. 168]. Любой человек при использовании языка прибегает к каким-то элементам игры – и не только в расчете на то, что его усилия по достоинству оценит собеседник, но иногда и «просто так», для собственного удовольствия [5].

Важнейшим проявлением лингвокреативности является языковая игра. Под данным термином могут пониматься языковые явления разного рода, когда говорящий «играет» с формами и содержанием речи, когда форма речи получает эстетическое задание, например, шутка, острота, каламбур, различные виды тропов. Лингвокреативность – это способность индивида создавать новые слова, словосочетания.

Слово «креативный» – новое в русском языке, и вместе с тем уже является распространенным термином в составе прилагательного «лингвокреативный». Оно оказывается в одном терминологическом ряду со словами «творческий», «созидательный», «эстетический» и связано с феноменом речетворчества. В настоящее время проблемы лингвистического изобретательства активно обсуждаются в лингвистике креатива – новом научном направлении (Т.А. Гридина, Г.А. Копнина, А.П. Сково-

родников и др.). В центре внимания ученых оказываются языковые и речевые инновации, имитаторство, языковая рефлексия, языковые технологии, связанные с преобразованием формы и смыслов единиц языка, формирующие образность и выразительность речи и текста.

Центральным понятием данного исследования является «кодовое переключение». Сам термин «кодовое переключение (переключение кодов)» – перевод английского термина “code-switching” – появился в англоязычной лингвистической литературе намного позже – с середины 70-х годов XX века. Однако на само это явление, без использования указанного термина, еще раньше обратил внимание Р. Якобсон, который писал: «Любой общий код многоформен и является иерархической совокупностью различных субкодов, свободно избираемых говорящими в зависимости от функции сообщения, адресата и отношений между собеседниками». Первые экспериментальные исследования в этой области принадлежат У. Лавову [3, с. 61–62].

Термин «переключение кодов» (далее – ПК) в отечественной лингвистике впервые встречается в работе В.А. Виноградова. Он рассматривает ПК как полную деактивацию одного из языков, даже если она является кратковременной [7].

Кодовые переключения на современном этапе развития – это динамическое явление, которое все больше охватывает язык и общество. Все языковые изменения отражаются также и на Интернет-коммуникации. Языковые изменения, происходящие в сети столь масштабны и глобальны, что некоторые лингвисты уже говорят о возникновении сетевого, или же электронного языка, в особенности по отношению к англоязычному языковому пространству.

Специфическим для Интернет-дискурса феноменом, активность использования которого возрастает в последние годы, можно считать так называемые Интернет-мемы. Интернет-мем – название информации или фразы, спонтанно приобретшей популярность в Интернет-среде посредством распространения в Интернете всеми возможными способами (по электронной почте, в мессенджерах, на форумах, в блогах, социальных сетях и т.д.).

В данной статье мы рассматриваем явление лингвокреативности на примере Интернет-мемов с кодовыми переключениями. Материал представлен 300 примерами кодовых переключений из текстов Интернет-мемов, собранный в период с августа 2013 года по апрель 2017 с 5 интернет-сайтов:

- Луркоморье [<http://lurkmore.to/>];
- Форчан [<http://www.4chan.org/>];
- 1001 мем [<http://1001mem.ru/>];
- Башорг [<http://bashorg.org/>];
- «ВКонтакте» [<http://vk.com/>].

Кодовое переключение само по себе – уже нарушение строя языка с целью привлечения внимания, так как смена кода в речи, письменной или устной, всегда заметна, имеет особый смысл. Если говорить о кодовых переключениях в Интернет-мемах, то специфическим здесь будет то, что речь Интернета – это всегда письменная речь, и ведущей прагматической функцией Интернет-мемов является юмористическая (192 примера – 76,8%), она же является более частотной и значимой. Для создания юмористического эффекта используются различные комбинации кодов и использование различных тропов. В Интернет-коммуникации можно выделить несколько функций, присущих межъязыковой игре. Прежде всего, это игровая функция, которая служит для того, чтобы вызвать улыбку, создать шутовское настроение или ироническое отношение.

Лингвокреативность в Интернет-мемах проявляется с помощью межъязыковой игры. Межъязыковая игра – определенный тип речевого поведения говорящих, ос-

нованный на преднамеренном нарушении системных отношений языков, т.е. на смешении двух языков, с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этой деструкции экспрессивное значение и способность вызывать у слушателя/читателя эстетический и юмористический эффект.

Необходимо отметить, что межъязыковая игра – реакция на комические свойства объекта. Далее можно выделить развлекательную функцию, поскольку говорящий не ставит перед собой никаких содержательных задач, а скорее пытается выразиться необычно, не быть скучным. Межъязыковая игра в таком случае является способом реализации индивидуального стиля говорящего.

Само явления межъязыковой игры указывает на наличие установки на экспрессивное выражение у говорящего и направлено на определенный стилистический эффект, в случае с кодовыми переключениями в Интернет-мемах – юмористический эффект. Индивидуальное словотворчество – один из наиболее распространенных способов, реализующих желание говорящих пошутить, «поиграть» с формой речи.

За счет оригинального использования языка и самовыражения говорящие могут насыщать текст новыми смыслами, в этом случае межъязыковая игра может выступать средством создания новых смыслов, ассоциативных связей между смыслами слов.

Рассмотрим механизмы проявления лингвокреативности:

- рифма. С помощью рифмы в Интернет-мемах с кодовыми переключениями создается дополнительный юмористический эффект. Рифма является частым способом создания языковой игры. Примеры: «Yes! Геркулес», «В апреле снег, хоть вой, хоть плачь. I am happy very much».

- омонимия. Отдельным видом межъязыковой игры в Интернет-мемах можно считать межъязыковые омонимы. Чаще всего в примерах мы встречаем фонетические омонимы, которые сходны по звучанию в разных языках, однако имеют другой смысл, зачастую противоположный, что и создает юмористический эффект. Примеры: «Как говорил Фрейд. I'm not afraid», «BatA you doing?».

- синтез кодов внутри одного слова. Синтез кодов внутри одного слова является нарушение правил кодовых переключений, так как это нарушает правила матричного и гостевого языка одновременно, однако в ходе нашей работы было выявлено несколько примеров синтеза кодов внутри одного слова. Примеры: «shitина», «Вы говорите по-английски? Yessss... ли бы!».

- стилистический диссонанс. В Интернет-меме часто используется сниженная, разговорная лексика, игнорируются орфографические и пунктуационные правила. На фоне сниженной русской лексики непривычно смотрится английский литературный язык, создавая юмористический эффект. Примеры: «Лучший голос Европы, нате че! Dear ladies and gentelman», «Macht die Kalitka zu».

- использование клише из других языков. Впервые Интернет-мемы появились именно в англоязычной среде, поэтому много английских интернет-клише пришло именно оттуда, их не стали переводить, так как смысл понятен и без перевода. Чаще всего эти клише используются вместе с шаблонами для Интернет-мемов, которые можно создавать самим в интернете. Примеры: «Сдал экзамены на 4? Not bad», «Вышел зимой в летних кроссовках. Me gusta».

- аббревиация. Использование аббревиации также началось в англоязычной Интернет-среде с целью экономии языковых средств, но они перешли и в мемы на других языках. Часто используются такие аббревиатуры как: LOL (laughing out loud), OMG (Oh my god). Примеры: «OMG ты такая красивая», «Кода я смотрю видео один: LOL».

– сравнение (метафора). В рамках кодовых переключений в Интернет-мемах чаще всего сравниваются языковые явления, менталитет, уровень жизни различных стран и через контраст передается комический эффект высказывания. Примеры: «Daisy, Margarita, Marguerite, Margherita, Маргарика, Gänseblümchen», «Obama, Trump, Стас Михайлов».

– лингвистический абсурд. В лингвистике подчеркивается специфичность отношений между смыслом и абсурдом, эти понятия не рассматриваются как взаимоисключающие. Вопрос об абсурде традиционно возникает при анализе проблемы создания и восприятия человеком речи и текста. Смысл текста может быть ясен, но связь между единицами одного языка и другого не имеют ничего общего. Примеры: «Do you speak english? Квадрат гипотенузы равен сумме квадратов катетов», «Варианты перевода: theirs – их, ихний».

– межкультурные пародии. Являются родом межкультурной игры, основанной на частичном сходстве звучания слов в разных языках, однако, в отличие от омонимии, данные слова являются различными и по написанию, и по звучанию, и по смыслу. Примеры: «Приезжает мой друг. Владислав? Baby don't hurt me», «Do you spek кулич? Yes, I spek».

Выводы

Рассматривая явление лингвокреативности на примере кодовых переключений в Интернет-мемах можно говорить о том, что в данном случае в равной степени реализуется потенциал языка и потенциал говорящего.

Лингвокреативность позволяет автору Интернет-мема украсить свою речь и освободиться от шаблонов, создать что-то новое. Чем больше противоречий в кодовом переключении и чем больше у него может быть смыслов, тем смешнее становится Интернет-мем. Тем самым, можно сказать, что явление лингвокреативности усиливает юмористический эффект и реализует юмористическую функцию кодовых переключений в Интернет-мемах.

Литература

1. Голованова Л.Н., Панкратова Е.Н. Лингвокреативность как свойство языкового сознания личности // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3. С. 54–57.
2. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М., 2003. 366 с.
3. Крысин Л. П. Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека // Речевое общение: специализированный вестник. Вып. 3 (11). Красноярск, 2000. С. 61–64.
4. Норман Б.Ю. Лингвистика каждого дня. Мн., 1991. 303 с.
5. Норман Б.Ю. Язык: знакомый незнакомец. М., 1987. 168 с.
6. Тимофеева Е.Е. Языковая игра как средство развития лингвокреативных способностей учащихся: дис. ... канд. пед. наук. М., 2006. 174 с.
7. Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ЧГУ, 2004. 190 с.
8. Шаповалов А.Н. Языковое сознание в овладении лексической стороной иноязычной речи. Н. Новгород: НГЛУ, 2014. 323 с.

References

1. Golovanova L.N., Pankratova E.N. Lingvokreativnost' kak svoystvo iazykovogo soznaniia lichnosti [Linguocreativity as a property of linguistic consciousness of the person]. *Sovremennyye problem nauki i obrazovaniia* [Modern problems of science and education], 2015, no. 3, pp. 54–57.
2. Zolotova G.A. *Kommunikativnye aspekty russkogo sintaksisa* [Communicative aspects of Russian syntax]. Moscow, 2003. 366 p.

3. Krysin L.P. Kodovye perekliucheniiia kak komponent rechevogo povedeniia cheloveka [Code switching as a component of human speech behavior]. *Rechevoe obshhenie: specializirovannyi vestnik* [Speech communication: a specialized Bulletin]. Krasnoiarsk, 2000, Issue 3 (11), pp. 61–64.
4. Norman B.Iu. *Lingvistika kazhdogo dnia* [Linguistics of every day]. Minsk, 1991. 303 p.
5. Norman B.Iu. *Iazyk: znakomyi neznakomets* [Language: a familiar stranger]. Moscow, 1987. 168 p.
6. Timofeeva E.E. *Jazykovaia igra kak sredstvo razvitiia lingvokreativnykh sposobnostei uchashhihsia* [Language game as a means of development of linguistic and creative abilities of students. Dr. dis.]. Moscow, 2006. 174 p.
7. Chirsheva G.N. *Dvuiazychnaia kommunikaciia* [Bilingual communication]. Cherepovets: ChGU, 2004. 190 p.
8. Shamov A.N. *Iazykovoie soznanie v ovladenii leksicheskoi storonoi inoiazychnoi rechi* [Language consciousness in mastering the lexical side of a foreign language]. N.Novgorod: NGLU, 2014. 323 p.

Примечание: работа выполнена под руководством доктора филологических наук, профессора Г.Н. Чиршевой.

Тихомирова М.С. Переключения кодов в интернет-мемах как проявление лингвокреативности // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №5(80). С. 148–153.

For citation: Tichomirova M.S. Code switches in internet memes as linguistic creativity manifestation. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2017, no. 5 (80), pp. 148–153.